Issue 563: Adoption and governance

55th joint meeting of the CIDOC CRM SIG, 48th
FRBR/LRMoo SIG and ISO/TC46/SC4/WG9
December 6th, 2022

Background

- In the 51st CIDOC CRM & 44th FRBRoo SIG meeting, it was decided to start a new issue, where to discuss the workflow concerning the derivation of byproducts from the master document (word document). **The new tools used and the processes they invoke and the effect they have on the work undertaken in the translation initiative must be considered. Also the relation between the translation initiative and the CIDOC CRM SIG must be defined.**

Translation Guidelines Working Group (Issue 528)

- Mandate:
  - Establish clear procedures to facilitate the work of translating CIDOC CRM into different languages.
  - Define good practices in terms of translation.
  - Define a governance process.
  - Implement tools to facilitate the reuse of original documentation.
- 17 members covering 8 languages
- First meeting on May 12th, 2021
- We developed the [CIDOC CRM Translation Best Practices Guide](#)
- We are working on the "Translating the CIDOC CRM: governance guidelines" (link to Issue 563)

Translating the CIDOC CRM: governance guidelines

- Since our last update during the 52nd CIDOC CRM SIG meeting (February 2022):
  - New title to be more explicit
  - New outline
    - Similar content
    - Structure based on the timeline
      - Before: How to prepare?
      - During: What to expect?
      - After: What to do next?
  - Formal wording in the main document, less formal in the FAQ

Introduction

- Purpose of the governance document
- Target audience
- Differences between the governance document and the Best practices

Preparing for your translation project

- Governance structure between the CIDOC CRM SIG and the Translation Initiatives
  - Partnership/Instance
  - Memorandum of understanding/agreement/contract
  - Vetting process (SIG recognition of the translation initiative)
- Ensuring smooth communications with the CIDOC CRM SIG
  - Contact at the CIDOC CRM SIG
  - Communication tools (email, mailing list, others)
  - Creation and maintenance of a Translation Initiatives Working Group

During your translation project

- Establishing a Translation Policy
  - License options
  - Fidelity to the original version
  - Assessment (Sample and threshold to consider a translation completed)
- Keeping in touch with the CIDOC CRM SIG
  - Participation at the CIDOC CRM SIG meetings
  - What information needs to be communicated to the CIDOC CRM SIG?

Maintaining your translation project

- Maintenance of the translated version
  - Commitment from the Translation Initiative
  - Punctual edit proposals sent to the SIG
  - Joining the CIDOC CRM SIG and translation team permanently
- CIDOC CRM SIG engagement
  - Translation Initiative description webpage
  - Maintenance of the official translated version
  - Provided resources (tools, human resources)

Conclusion

- Sample of a Memorandum of Understanding/agreement
- FAQ

Questions for discussion

- Which CIDOC CRM version should be prioritized first (official before a more recent draft)?
- Do we need to define the partnership philosophy? If so what it should be?
- How long should a translation process ideally take?
- What should the CIDOC CRM SIG ask for to determine if the translation is going in the right direction?
  - If a sample translation is needed, what should it contain (E7 and P14) and when should it be provided.
- Does a translation of the CIDOC CRM absolutely have to be on the website?
- How much time the CIDOC CRM SIG would need to assess the quality of a translation?

Thank you!

- Mélanie Roche
  - Head of Applied Models Metadata Department - Bibliothèque nationale de France
  - melanie.roche@bnf.fr
- Philippe Michon
  - Semantic Web Analyst - Canadian Heritage Information Network
  - philippe.michon@pch.gc.ca